

RATAPU RUA TEKAU MA ONO o te wā noa O TE TAU - A

INOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua, e whakakite mai ana koe i tōu mana nui, ko te murunga hara me ngā mahi atawhai, kei runga atu i ngā mea katoa, ka inoi nei mātou, tukua rawa mai ki tōu mana tapu i roto i a mātou, ā, meinga rātou e whai haere ana i āu kupu oati kia whai wāhi ki ngā mea pai o ngā taonga o te rangi. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION
TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ehekiere Poropiti Ūpoko 18 ²⁵⁻²⁸
The Lord said: You people of Israel accuse me of being unfair! But listen, I am not unfair, you are! If good people start doing evil, they must be put to death, because they have sinned. And if wicked people start doing right, they will save themselves from punishment. They will think about what they have done and stop sinning, and so they won't be put to death. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 24 / 25

*Whakautu: E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu.
Remember your mercies O Lord.*

Lord, show me your paths and teach me to follow; guide me by your truth and instruct me. You keep me safe and I always trust you. *Wh. E te Ariki, kia* Please Lord remember, you have always been patient and kind. Forget each wrong I did when I was young. Show how truly kind you are and remember me. *Wh. E te Ariki, kia mahara ki ..*

You are honest and merciful, and you teach sinners how to follow your path. You lead humble people to do what is right and to stay on your path.

Whakautu: E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu.

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Whiripi Ūpoko 2 ¹⁻⁵
Christ encourages you, and his love comforts and unites you and you are concerned for others. Now make me completely happy! Live in harmony by showing love for each other. Be united in what you think, as if you were only one person. Don't be jealous or proud, but be humble and consider others more important than yourselves. Care about them as much as you care about yourselves and think the same way that Jesus Christ thought. Ko te kupu a te Ariki.
Whakamoemiti ki te Atua

Areruia. Ka mea a Hēhu: ki te aroha tetahi ki ahau e puritia ana e ia taku kupu. Ka arohaina ia e tōku Matua, ka haere atu māua ki a ia. Areruia.

RONGO PAI

Matiu Ūpoko 21 ²⁸⁻³²
Ka mea a Hēhu ki ngā Ariki-karakia nui me ngā kaumātua o te iwi: "Kaati! E pēhea ana to koutou whakaaro ki tēnei? Na, tokorua ngā tama a tētahi tangata, ā, ka haere ki tō mua, ka mea, "E tama, haere koe ki te mahi āiane i roto i taku māra wāina." Na, ka whakahokia e ia, ka mea, "Kāhore ahau e pai." Otira i muri iho ka puta kē tōna whakaaro, ā, haere ana. Ā, ka haere te kaumātua ki tētahi, ā, pērā ana anō tana kupu. Na, ka kī mai tērā, "Āe, e pā, ka haere ahau." Heoi, kīhai ia i haere. Ko wai o tēnei tokorua i mea i tā tōna matua i pai ai? Ka mea rātou ki ā ia: Ko tō mua. Ka mea a Hēhu ki a rātou: He pono tāku ka mea atu nei ki a koutou. Ko ngā kaikohi taake me ngā wāhine kairau e tika ana i mua i a koutou ki te rangatiratanga o te Atua. I haere mai hoki a Hoane ki a koutou i runga i te huarahi o te tika, ā, kīhai koutou i whakapono ki ā ia. Tēnā ko ngā kaikohi taake me ngā wāhine kairau i whakapono ki ā ia. Ko koutou ia ahakoia kitea e koutou, kīhai i ripenetā i muri, ā, kīhai i whakapono iho ki ā ia. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

**Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Kariti.
HOLY GOSPEL**

Matthew Ch. 21 ²⁸⁻³²
Jesus said to the chief priests and leaders of the people: I will tell you a story about a man who had two sons. Then you can tell me what you think. The father went to the older son and said, "Go and work in the vineyard today." He son told him that he would not do it, but later changed his mind and went. The man then told his younger son to go and work in the vineyard. The boy said he would, but he didn't go. Which of the sons obeyed his father? The older one, the chief priests and leaders answered. Then Jesus told them: You can be sure that tax-collectors and prostitutes will get into the kingdom of God before you ever will. When John the Baptist showed you how to do right, you would not believe him. But these evil people did believe. And even when you saw that they did, you still would not change your minds and believe.
The Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ.

RATAPU RUA TEKAU MA ONO o te wā noa O TE TAU - A

INOINGA MŌ TE KATOA

E te Atua, e whakakite mai ana koe i tōu mana nui, ko te murunga hara me ngā mahi atawhai, kei runga atu i ngā mea katoa, ka inoi nei mātou, tukua rawa mai ki tōu mana tapu i roto i a mātou, ā, meinga rātou e whai haere ana i āu kupu oati kia whai wāhi ki ngā mea pai o ngā taonga o te rangi. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ehekiere Poropiti

18²⁵⁻²⁸

I puta mai te kupu a te Ariki ki ahau, i mea: Kei te mea na koutou, 'Kāhore e taurite tonu te ara o te Ariki.' Tēnā rā, whakarongo mai, e te whare o Iharaira. Kāhore rānei tōku ara e taurite? He teka ianei nō koutou ngā ara kāhore e taurite? Ki te tahuri atu te tangata tika i tōna tika, ā, ka mahi i te kino, mate iho ki reira; e mate ia mō tana kino i mahia e ia. Tēnei anō, ki te tahuri mai te tangata kino i tana kino i mahia e ia, ā, ka mahia e ia te mea e rite ana, e tika, ka ora anō i ā ia tōna wairua. Nāna hoki i whakaaro, ā, tahuri mai ana i ōna hē katoa i mahia e ia; inā ka ora ia, ekore e mate.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 24 / 25

Whakautu: **E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu.**

Whakakitea mai ki ahau āu ara, e tōku Ariki; whakaakona ahau ki āu huarahi. Arahina ahau i tōu pono, ko koe hoki te Atua o tōku whakaoranga; pau noa te rā i ahau e tatari nei ki ā koe.

Whakautu: **E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu.**

E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu, ki āu mahi aroha; nonamata riro hoki ēnā. Kaua e maharatia ngā hara o tōku tamarikitanga me ōku kino. Mahara mai koe ki ahau, e te Ariki, kia rite ki tāu mahi tohu, kia whakaaro ki tōu pai.

Whakautu: **E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu.**

He pai he tika te Ariki, ā, ka whakaakona e ia te hunga hara ki te huarahi. Ka arahina e ia te hunga māhaki i runga i te whakawā, ka ākona hoki e ia te hunga māhaki ki tana ara.

Whakautu: **E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu.**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Whiripi

2¹⁻⁵

Na, i te mea he whakamārietanga kei roto i a te Karaiti, ki te mea he whakaoranga ngākau to te aroha, ki te mea he huihuinga wairua, ki te mea he ngākau pūaroa, he ngākau tohu; meinga tōku hari ki

tino rite, arā, kia kotahi te hinengaro, kia kotahi te aroha, kia kotahi te wairua, kia kotahi te whakaaro. Kia kaua e meinga tētahi mea i runga i te totohe, kia kaua anō i runga i te rapu korōria tekateka noa, ēngari i runga i te ngākau whakaiti: kia whakaaro tētahi tētahi kei runga ake i tōna te nui o ērā atu. Kaua āna ake mea e tirohia e tētahi e tētahi, kia kake, ēngari ngā mea a ērā atu. Ko tēnei hoki hei whakaaro mā koutou, ko tērā i a te Karaiti Hēhu.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua. Arerua. Ka mea a Hēhu: ki te aroha tētahi ki ahau e puritia ana e ia taku kupu. Ka arohaina ia e tōku Matua, ka haere atu māua ki a ia. Arerua.**

RONGO PAI

Hāto Matiu

21²⁸⁻³²

Ka mea a Hēhu ki nga Ariki-karakia nui me ngā kaumatua o te iwi: "Kaati! E pehea ana to koutou whakaaro ki tēnei? Na, tokorua ngā tama a tētahi tangata, ā, ka haere ki to mua, ka mea, "E tama, haere koe ki te mahi āiane i roto i taku māra wāina." Na, ka whakahokia e ia, ka mea, "Kāhore ahau e pai." Otira i muri iho ka puta kē tōna whakaaro, ā, haere ana. Ā, ka haere te kaumatua ki tētahi, ā, pērā ana anō tana kupu. Na, ka kī mai tērā, "Āe, e pā, ka haere ahau." Heoi, kīhai ia i haere. Ko wai o tēnei tokorua i mea i tā tōna matua i pai ai? Ka mea rātou ki ā ia: Ko tō mua. Ka mea a Hēhu ki a rātou: He pono tāku ka mea atu nei ki a koutou. Ko ngā kaikohi taake me ngā wāhine kairau e tika ana i mua i a koutou ki te rangatiratanga o te Atua. I haere mai hoki a Hoane ki a koutou i runga i te huarahi o te tika, ā, kīhai koutou i whakapono ki ā ia. Tēnā ko ngā kaikohi taake me ngā wāhine kairau i whakapono ki ā ia. Ko koutou ia ahakoa kitea e koutou, kīhai i ripenetā i muri, ā, kīhai i whakapono iho ki ā ia. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

INOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Atua atawhai, whakaae mai ki a mātou, kia pai tēnei ta mātou tākoha, e puare ai ki a mātou te puna o ngā whakapainga katoa. Mā te Karaiti, to mātou Ariki. **Āmene.**

INOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Atua, mā te kaupapa huna o te rangi mātou e whakaora, ā-hinengaro, ā-tinana hoki, kia tū ai mātou he hunga whiwhi tahi me te Karaiti ki te korōria, e honoa nei mātou ki ōna mamae i a mātou e pānui ana i tōna matenga. E ora nei e rangatira nei mō āke āke. **Āmene.**

RATAPU RUA TEKAU MA ONO o te wā noa O TE TAU - A

INOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua, e whakakite mai ana koe i tōu mana nui, ko te murunga hara me ngā mahi atawhai, kei runga atu i ngā mea katoa, ka inoi nei mātou, tukua rawa mai ki tōu mana tapu i roto i a mātou, ā, meinga rātou e whai haere ana i āu kupu oati kia whai wāhi ki ngā mea pai o ngā taonga o te rangi. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION
TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ehekiere Poropiti Ūpoko 18 ²⁵⁻²⁸
The Lord said: You people of Israel accuse me of being unfair! But listen, I am not unfair, you are! If good people start doing evil, they must be put to death, because they have sinned. And if wicked people start doing right, they will save themselves from punishment. They will think about what they have done and stop sinning, and so they won't be put to death. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 24 / 25

Whakautu: E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu.
Whakakitea mai ki ahau āu ara, e tōku Ariki; whakaakona ahau ki āu huarahi. Arahina ahau i tōu pono, ko koe hoki te Atua o tōku whakaoranga; pau noa te rā i ahau e tatari nei ki ā koe.

Whakautu: E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu.
E te Ariki, kia mahara ki āu mahi tohu, ki āu mahi aroha; nonamata riro hoki ēnā. Kua e maharatia ngā hara o tōku tamarikitanga me ōku kino. Mahara mai koe ki ahau, e te Ariki, kia rite ki tāu mahi tohu, kia whakaaro ki tōu pai. *Wā: E te Ariki, kia ..*
He pai he tika te Ariki, ā, ka whakaakona e ia te hunga hara ki te huarahi. Ka arahina e ia te hunga māhaki i runga i te whakawā, ka ākona hoki e ia te hunga māhaki ki tana ara. *Wā: E te Ariki, kia ...*

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Whiripi Ūpoko 2 ¹⁻⁵
Christ encourages you, and his love comforts and unites you and you are concerned for others. Now make me completely happy! Live in harmony by showing love for each other. Be united in what you think, as if you were only one person. Don't be jealous or proud, but be humble and consider others more important than yourselves. Care about them as much as you care about yourselves and think the

same way that Jesus Christ thought. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua Areruia. *Ka mea a Hēhu: ki te aroha tetahi ki ahau e puritia ana e ia taku kupu. Ka arohaina ia e tōku Matua, ka haere atu māua ki a ia. Areruia.*

RONGO PAI

Matu Ūpoko 21 ²⁸⁻³²
Ka mea a Hēhu ki ngā Ariki-karakia nui me ngā kaumātua o te iwi: "Kaati! E pēhea ana to koutou whakaaro ki tēnei? Na, tokorua ngā tama a tētahi tangata, ā, ka haere ki tō mua, ka mea, "E tama, haere koe ki te mahi āiane i roto i taku mōra wāina." Na, ka whakahokia e ia, ka mea, "Kāhore ahau e pai." Otira i muri iho ka puta kē tōna whakaaro, ā, haere ana. Ā, ka haere te kaumātua ki tētahi, ā, pērā ana anō tana kupu. Na, ka kī mai tērā, "Āe, e pā, ka haere ahau." Heoi, kīhai ia i haere. Ko wai o tēnei tokorua i mea i tā tōna matua i pai ai? Ka mea rātou ki ā ia: Ko tō mua. Ka mea a Hēhu ki a rātou: He pono tāku ka mea atu nei ki a koutou. Ko ngā kaikohi taake me ngā wāhine kairau e tika ana i mua i a koutou ki te rangatiratanga o te Atua. I haere mai hoki a Hoane ki a koutou i runga i te huarahi o te tika, ā, kīhai koutou i whakapono ki ā ia. Tēnā ko ngā kaikohi taake me ngā wāhine kairau i whakapono ki ā ia. Ko koutou ia ahakoa kitea e koutou, kīhai i ripenetā i muri, ā, kīhai i whakapono iho ki ā ia. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Kariti.

HOLY GOSPEL

Matthew Ch. 21 ²⁸⁻³²
Jesus said to the chief priests and leaders of the people: I will tell you a story about a man who had two sons. Then you can tell me what you think. The father went to the older son and said, "Go and work in the vineyard today." He son told him that he would not do it, but later changed his mind and went. The man then told his younger son to go and work in the vineyard. The boy said he would, but he didn't go. Which of the sons obeyed his father? The older one, the chief priests and leaders answered. Then Jesus told them: You can be sure that tax-collectors and prostitutes will get into the kingdom of God before you ever will. When John the Baptist showed you how to do right, you would not believe him. But these evil people did believe. And even when you saw that they did, you still would not change your minds and believe. The Gospel of the Lord. **Praise to you ..**